

Curso 09/07

## CURSO DE ESTUDIO DIRIGIDO

TEMA: “Influencias de la lengua árabe en el desarrollo del español”.

Prof.: Dr. José Luis Moure

### OBSERVACIÓN PRELIMINAR:

El tema elegido por el alumno ha sido objeto de un largo tratamiento por parte de la filología hispánica, y en menor medida por la filología romance general. No obstante, no existen estudios de conjunto sino variadas aproximaciones parciales, de alcance y calidad desiguales, que se han ocupado de considerar el influjo árabe en las distintas dimensiones de la lengua castellana (principalmente en fonética, fonología y léxico y, en grado menor, en sintaxis).

La guía adecuada para el estudio de este tema exige un primer encuentro con el alumno, con el propósito de evaluar el escenario de conocimientos ya adquiridos, referidos a la historia española del período correspondiente a la conquista y permanencia árabes en la Península, a nociones fundamentales de lingüística, y al nivel de dominio del idioma español y de otras lenguas en las que el alumno esté en condiciones de consultar la bibliografía pertinente.

La bibliografía que consideramos básica se indica al pie del cronograma. En éste último, entre corchetes, se incluyen entre selectivamente aquellos ítems bibliográficos sobre los que se estima conveniente trabajar semanalmente, sin perjuicio de su sustitución o eventual incremento de acuerdo con su disponibilidad en bibliotecas y en conformidad con lo que surja de la evaluación a que se hizo referencia en el párrafo anterior.

### CRONOGRAMA

#### SEMANAS:

12/2 - 16/2  
[18], [25]  
19/2 - 23/2  
[29] [15]  
26/2 - 2/3  
[19] [21]  
5/3 - 9/3  
[1]  
12/3 - 16/3  
[22]  
19/3 - 23/3  
[14]  
26/3 - 30/3  
[23]

**2/4 - 6/4 VACACIONES**

9/4 - 13/4

[27], [24]  
16/4 - 20/4

[17]  
23/4 - 27/4

[28]  
**30/4 - 4/5 EVALUACIÓN**

7/5 - 11/5  
[9], [6]

14/5 - 18/5  
[2], [16]

21/5 - 25/5  
[11] [2]

28/5 - 1/6  
[12]

4/6 - 8/6  
[13]

11/6 - 15/6  
[8]

**18/6 - 22/6 EVALUACIÓN**

**25/6 - 29/6 ENTREGA DE NOTAS**

### **BIBLIOGRAFÍA:**

[1] ALONSO, Amado, “Correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes”, *RFE*, VIII (1946), pp. 12 y ss.

[2] ALONSO, Martín, *Evolución sintáctica del español*, Madrid, Aguilar, 1972, 3ra. ed., cap. VI, pp. 144-160.

[3] ARIZA, Manuel, “El romance en Al-Andalus”, en Rafael CANO (ed.), *Historia de la lengua española*, 3ra. parte, pp. 207-232.

[4] CANO, Rafael (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004.

[5] CASTRO, Américo, *España en su historia*, 1948.

[6] CASTRO, Américo, “Sobre “yo amanezco” y “yo anochezco””, *BRAE* XLVI (1966), pp. 187-190.

[7] COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, Francke, 1951. Reed. en colaboración con J. A. Pascual como *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1981.

[8] CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, “El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)”, en Rafael CANO (ed.), *Historia de la lengua española*, 3ra. parte, pp. 185-206.

- [9] COSERIU, E. “¿Arabismos o romanismos?”, *NRFH*, XV (1961), pp. 4-22.
- [10] DOZY, R. y ENGELMANN, W.H., *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2e. éd., Beirut, Librairie du Liban (1869, reed. 1974).
- [11] GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid, 1956.
- [12] GARCÍA GÓMEZ, Emilio, “Hacia un “refranero” arábigo-andaluz”, *Al-Andalus* XXXV-XXXVII (1970-1972).
- [13] GARCÍA GÓMEZ, Emilio, “Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español”, *Al-Andalus* XLII (1977).
- [14] KONTZI, Reinhold, “Das Zusammentreffen der Arabischen Welt mit der romanischen und seine sprachlichen Folgen”, *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1982, pp. 387-450.
- [15] LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980 (y sucesivas reed.). Cap. 5.
- [16] LÄRINCZI, M., “Acerca del cambio semántico de las palabras españolas de origen árabe”, *Revue Roumaine de Linguistique*, XI (1967), pp. 369-374.
- [17] MAÍLLO, Felipe, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media (consideraciones históricas y filológicas)*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Universidad de Salamanca, 1983.
- [18] MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *España, eslabón entre la Cristiandad y el Islam*, Madrid, Espasa-Calpe, 1956.
- [19] OBEDIENTE SOSA, Enrique, *Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español*, Cartago [Costa Rica], LUR, 2000. “El tiempo de las tres Españas”, pp. 109-137.
- [20] PENNY, Ralph, *A History of the Spanish Language*, Cambridge U.P., 1991.
- [21] PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993.
- [22] SOLÀ-SOLÉ, J.M., “El artículo *al* en los arabismos del iberorrománico”, *RPh* XXI (1968), pp. 272-283.
- [23] STEIGER, A., “Arabismos”, en M. ALVAR, A. BADIA *et al.*, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 1967, vol. II, pp. 93-126.
- [24] TERÉS, E., “Sobre el nombre árabe de algunos ríos españoles”, *Al-Andalus*, XLI (1976), pp. 409-443.

- [25] VERNET, Juan, *Los musulmanes españoles*, Barcelona, Sayma, 1961.
- [26] WIJK, H. L. A. van, “Algunos arabismos semánticos y sintácticos en el español y el portugués”, *Homenaje a J. A. van Praag, Norte*, XII, 2, 1971, pp. 35-46.
- [27] VERNET GINÉS, Juan, “Toponimia árabe”, en M. ALVAR, A. BADIA *et al.*, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 1960, vol. I, pp. 561-578.
- [28] WALSH, John K., “Notes on the Arabisms in Corominas’ *DCELE*”, *Hispanic Review* XLII (1974), P. 323-331.
- [29] WATT, Montgomery, *Historia de la España islámica*, Madrid, Alianza, 1981.